

『滿漢成語對待』校注(47)

竹越 孝

[承前]

10-111 efulerengge..

壊すこと

拆東西的(四 43b4)

10-111-1 bilaci¹ bijarakū.

折っても 折れない

擱不傷(四 43b5)

10-111-2 moksoloci mokcorakūngge² be.

切断しても 切れないもの を

闕不折的(四 43b5)

10-111-3 gemu mokso mokso bilafi waliyahabi.

みな 真つ 二つに 折って 捨てている

都一節子一節子的擱撩了(四 43b5-6)

10-111-4 agu aibe butame gajiha seme.

兄 何を 稼いで 持って来た と

阿哥你掙了什麼來了(四 43b6-7)

10-111-5 uttu sudunggiyame³ daišambi.

この様に 粗末にし 暴れ回る

這們糟蹋胡鬧(四 43b7)

10-111-6 jai ai bi.

また 何 ある

還有什麼(四 43b7)

10-111-7 ereci amasi agu si damu fede.

これから 後 兄 君 ただ 頑張れ

這往後阿哥只請這們著(四 43b7-44a1)

10-111-8 muse we webe tuwarakū.

我々 誰 誰を 見ない

咱們誰不睭誰(四 44a1)

10-111-9 aibide genembi..

どこに 行く

望那裏跑(四 44a2)

10-112 indahūn..

犬

狗 (四 44a3)

10-112-1 ere taiha be nuhere niyagan fonci gajihangge.

この長毛細犬を仔犬の時から連れてきたこと

這個長毛耳朵的細狗從七八個月脖子時拿了來 (四 44a4)

10-112-2 meifen cakū angga oforo balda.

頸 白く 口 鼻 白毛

白頸兒鼻子口花 (四 44a4-5)

10-112-3 uju yasa de šanggiyan funiyehe akū bime.

頭 眼 に 白い 毛 なく あつて

頭眼上没白毛 (四 44a5-6)

10-112-4 inu mangkara seme gebu buhebi.

また 玉面 と 名前 与えている

也叫他是個花頭的名字 (四 44a6)

10-112-5 cikiri yasa.

玉 眼

是個玉眼 (四 44a6)

10-112-6 eniyehen akū.

母犬 なく

沒有母狗 (四 44a6-7)

10-112-7 acara erin ohoo ainaha.

交尾する 時 なったか どうか

走食的時候子了怎的 (四 44a7)

10-112-8 tuwaci garimbi. inu morin i adali kirumbi..

見れば 鳴く また 馬 の 様に 発情する

只見他起陽怪叫也像馬一樣的起騾 (四 44a7-44b1)

10-113 boihon..

土

土 (四 44b2)

10-113-1 banin adali akū.

性質 一樣 でない

土性⁴不一樣 (四 44b3)

10-113-2 handu boihon. yeye liyar sembi.

粘 土 粘り ねっとり する

膠泥糝的如膠條 (四 44b3)

- 10-113-3 banin sula boihon. mukei sasa fusur sembi.
 性質 脆い 土 水と 共に ふわふわ する
 瀉黄土著了水跟著水流 (四 44b3-4)
- 10-113-4 yungga sar sembi.
 砂 ばらばら する
 砂土發散 (四 44b4)
- 10-113-5 dekdehe buraki.
 起こった 灰
 起的灰 (四 44b5)
- 10-113-6 toktome tehe hukun.
 落ちて 積もった 塵
 落的塵 (四 44b5)
- 10-113-7 mukdeke toron hacingga halangga⁵ banin bi..
 飛んだ 埃 様々な 姓の 性質 ある
 刮上去的塵土各是各樣兒的土性兒 (四 44b5-6)
- 10-114 sirge..
 糸
 絲 (四 44b7)
- 10-114-1 sirge emu jilkin.
 糸 一 筋
 絲一縷兒 (四 45a1)
- 10-114-2 olo hūnta emu haca.
 麻 繩 一 本
 纒麻線麻一肘兒 (四 45a1)
- 10-114-3 hūname farfabuci.
 纏れて 乱されれば
 繞亂了 (四 45a1)
- 10-114-4 elhei debteleme dasa.
 ゆっくり 解いて 整えよ
 慢慢的解開打掃 (四 45a2)
- 10-114-5 emu dangšan seme fomorobuci ombio.
 一 本 とて 纏れさせること できるか
 一根鏽住⁶了也使不得 (四 45a2)
- 10-114-6 ilbifi⁷. hergitu de hergifi asara..
 立てて 紡錘 に 巻き付けて 取めよ
 攄順了挑在挑子上收起來 (四 45a3)

- 10-115 jeku..
 食糧
 糧食 (四 45a4)
- 10-115-1 handu i sijin.
 粳米 の 碎米
 粳米的碎米子 (四 45a5)
- 10-115-2 šušu i bohomi.
 高粱 の 屑粒
 小粒兒膏梁 (四 45a5)
- 10-115-3 sisa i jinjima.
 小豆 の 賊豆
 小粒兒的小荳串米 (四 45a5)
- 10-115-4 belei nijihe.
 米の 碎粒
 逆出來的米心子 (四 45a5-6)
- 10-115-5 sigaha sidan i jeku.
 落ちた 幼木 の 穀物
 煞下的米粒子 (四 45a6)
- 10-115-6 merei šuhuri.
 蕎麥の 皮
 蕎麥皮兒 (四 45a6)
- 10-115-7 jekui wekeji.
 穀物の 粃殼
 穀殼兒 (四 45a6)
- 10-115-8 uttu amtan halame ulebucibe.
 この様に 味 換えて 食べさせても
 這們樣調換著味兒給他吃 (四 45a6-7)
- 10-115-9 simbe aika sain sembio.
 君を 何か 良い と言うか
 也說你個好麼 (四 45a7)
- 10-115-10 niyalma inu gasambi..
 人 また 恨む
 還是抱怨 (四 45a7-45b1)
- 10-116 akja⁸..
 雷
 雷 (四 45b2)

10-116-1 talkiyan gilta gilti.

稲妻 びか びか

閃電一閃一閃的 (四 45b3)

10-116-2 fulari fularilara de niyalma šan be gidafi uju buheliyembi.

赤く 閃く 時 人 耳 を 塞ぎ 頭 覆う

電光一紅人都掩著耳朵蒙著頭 (四 45b3-4)

10-116-3 kiyak kik sere akjan.

ぱり ぱり という 雷

乾擦拉的迅雷 (四 45b4)

10-116-4 niyalma de gūnin bahaburakū.

人 に 考え 得させない

不教人得主意 (四 45b4-5)

10-116-5 sireneme durgeme.

絶え間なく 鳴動し

不斷頭的沉雷 (四 45b5)

10-116-6 ferembure akjan de gelecibe⁹ yebe.

耳を震わす 雷 に 恐れても まだ良い

震的人怕怕的還好些兒 (四 45b5-6)

10-116-7 kiyatar seme šan sicame.

ぱりぱり と 耳 震え

刮喇的震人耳朵的 (四 45b6)

10-116-8 kiyarkire¹⁰ darira akjan de niyalma uju silgimbi..

びりびり 撃つ 雷 に 人 頭 隙間を探す

霹靂唬的人鑽頭沒縫兒 (四 45b6-7)

10-117 wehe..

石

石頭 (四 46a1)

10-117-1 wehei hacin labdu.

石の 種類 多い

石頭的樣數多 (四 46a2)

10-117-2 an wehe.

普通の 石

木變石¹¹ (四 46a2)

10-117-3 tan i amba deli wehe.

河洲 の 大きい 盤 石

灘裏的大塊石 (四 46b2)

10-117-4 giyalu fiyartun akū gulhun gincihyan ayan wehe.

ひび 痕 ない 真ん丸の 秀麗な 光沢 石
没重皮没疤拉圀圀光滑的鶯卵石 (四 46a2-3)

10-117-5 jusuci šanggiyan toron bisire musu wehe.

線を引けば 白い 跡 ある 滑 石
畫有道兒的畫石 (四 46a3-4)

10-117-6 boihon i dorgi sekse saksa hada wehe.

土 の 中 に でこ ぼこ 礫 石
土裏頭三楞八怪的薑石 (四 46b4-5)

10-117-7 feser seme hūsun akū i sisa wehe.

粉々 と 力 ない の 脆い 石
肯粉碎不結實的麵兒石 (四 46a5)

10-117-8 obonggi melmeneme sangatanaha ufuhu wehe.

泡 固まって 孔があいた 軽 石
水沫子結成窟窿眼睛的擦脚石 (四 46a5-6)

10-117-9 alin i sula sengsu wehe.

山 の ばらばらな 碎 石
山上的閑散碎石 (四 46a6)

10-117-10 birai hanci jahari wehe.

河の 近くの 小 石
近河的渣滓石 (四 46a6-7)

10-117-11 geli leke hirha wehe bi..

また 砥 火打 石 ある
還有蕩石與火石 (四 46a7)

10-118 ku..

灰
煤子 (四 46b1)

10-118-1 jun gūlambi.

かまど 煙が戻る
灶火倒風 (四 46b2)

10-118-2 dergide yolonggi.

上 に 煤
上頭的煤子 (四 46b2)

10-118-3 orhoi fulenggi.

草の 灰
草的灰 (四 46b2)

- 10-118-4 lakdahūri fosonggi.
垂れ下がった 灰脂
纍垂吊掛的塌灰 (四 462b-3)
- 10-118-5 suwan i yalmanggi.
煙道 の 煤
炕洞裏的黑烟子 (四 46b3)
- 10-118-6 hūlan i hosori.
煙突 の 油
烟筒裏的烟油子 (四 46b3)
- 10-118-7 defekede¹² tucike tuwa yaha..
焼け尽きた時 出た 火 炭
犯風出的火星子 (四 46b3-4)
- 10-119 na..
地
地 (四 46b5)
- 10-119-1 sulhufi aššara be sumbuljambi sembi.
緩んで 動くのを 震える という
開了的地顛多梭的 (四 46b6)
- 10-119-2 be¹³ uhukēn ba kambuljambi¹⁴ sembi.
我々 柔らかい 所 軟らかくなる という
槩地軟顛顛的 (四 46b6-7)
- 10-119-3 uyan uhukēn babe¹⁵ lumburjambi sembi.
淡く 軟弱な 所を 浮き沈みする という
濃地裏的稀粥 (四 46b7)
- 10-119-4 dekdere šungkure be tenggeljambi sembi.
浮かび 沈むのを ゆらゆらする という
行起行落的彊了皮兒的軟地 (四 47a1)
- 10-119-5 bešeke¹⁶ na be loso¹⁷ sembi.
浸透した 地を 不作地 という
下透了的糊濃地 (四 47a1-2)
- 10-119-6 lifadara be lebenggi sembi..
落ち込むのを 泥濘 という
挿泥帶水的陷泥地 (四 47a2)
- 10-120 jeku..
食糧
田禾 (四 47a3)

10-120-1 bargiyara aniya aga muke erilembi¹⁸.

収穫する 年 雨 水 調和する

收成的年景雨水調勻（四 47a4）

10-120-2 acabume edun nesuken.

加えて 風 穏やか

風也順當（四 47a4）

10-120-3 agacibe ser seme. šor sembi.

雨が降っても しとしと して ざあざあ する

總然下雨細雨一陣緊似一陣（四 47a5）

10-120-4 talude hūwanggar seme.

たまに ごうごう と

幾里可里的瓢潑似的大雨（四 47a5）

10-120-5 hungkereme turambi.

流し込み 注ぐ

直傾直¹⁹倒（四 47a6）

10-120-6 guksen guksen i huksideme honggonombi..

一陣 一陣 と 俄雨が降り 泡立つ

急一陣慢一陣的發喘起泡兒（四 47a6）

〔待続〕

¹ bilaci : 二酉堂本・雲林堂本は bilaji に作る。

² mokcorakūngge : 聽松樓本・先月樓本は mokoarakūngge に作る。

³ sudunggiyame : 不明、susedembi に関係するか。

⁴ 性 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「牲」に作る。

⁵ halangga : 不明、hacingga の誤か。

⁶ 鑪住 : 二酉堂本・雲林堂本は「繡生」に作る。

⁷ ilbifi : 不明、ilibufi の意か。

⁸ akja : akjan の誤か。

⁹ gelecibe : 聽松樓本・先月樓本は gelecio に作る。

¹⁰ kiyarkire : 不明、kiyar kir あるいは kiyarkiya に関係するか。

¹¹ 石 : 二酉堂本・雲林堂本は「下」に作る。

¹² defekede : 不明、tefekede の誤か。

¹³ be : 不明、あるいは ba の誤か。

¹⁴ kambuljambi : 聽松樓本・先月樓本は kambulambi に作る。

¹⁵ 聽松樓本・先月樓本は baba に作る。

¹⁶ beške : 聽松樓本・先月樓本は beseke に作る。

¹⁷ loso : 聽松樓本・先月樓本は lormen に作る。

¹⁸ erilembi : 聽松樓本・先月樓本 anlemo に作る。

¹⁹ 直 : 二酉堂本・雲林堂本はこの後に「愀」を有する。